

Chers habitants de notre ville jumelée !

A l'occasion de ce changement d'année, nous vous saluons cordialement. Le début d'une nouvelle année est toujours l'occasion de jeter un regard sur les événements passés.

C'est pourquoi et selon la tradition, nous voulons vous donner une courte rétrospective des douze derniers mois dans votre ville jumelée.

Le point de départ de nos actions communes a été en avril la 5^{ème} fête de la bière à Bois d'Arcy, pour laquelle 54 citoyennes et citoyens et 36 musiciens de l'orchestre « die Geiseltaler Musikanten », emportant les boissons adéquates pour cette fête, ont pris la route pour la France pour vivre ensemble une soirée haute en couleurs.

Après les festivités du samedi soir, de nouveaux contacts entre associations ont été pris. La matinée suivant la fête de la bière, une prestation commune de musiciens et de sportifs des deux villes fut particulièrement réussie.

Il ne faut pas oublier l'échange entre les artistes de notre ville qui ont rencontré les membres de l'association, les Ateliers Arcisiens.

Les échanges culturels progressent bien. De décembre 2007 à avril 2008, des œuvres d'artistes de Bois d'Arcy ont été exposées dans notre galerie de l'Hôtel de Ville et maintenant, leurs artistes participent à nouveau au Mois de la Culture à Mùcheln.



En Novembre, 47 amis de Bois d'Arcy étaient nos hôtes à Mùcheln. Lors de cette rencontre, nous avons approfondi les contacts entre associations. Des jeunes du « Keek's », membres de la paroisse de Mùcheln, ont développé leurs contacts avec les scouts et guides de Bois d'Arcy, déjà rencontrés en septembre 2007.

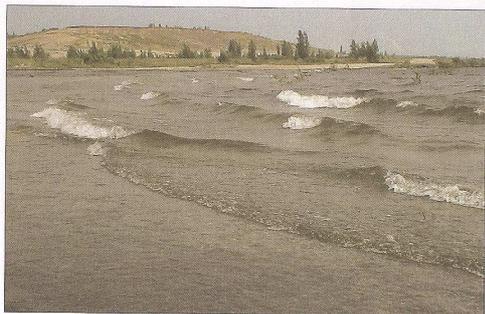
Les visites ont servi à faire connaître les hauts lieux de nos pays. Pour nous, ce fut le grandiose château de Versailles; pour nos hôtes, ce fut Dresde et Halle.

A Mùcheln, les élections du maire ont eu lieu en mars 2008. Des quatre candidats, c'est notre ancien maire, Udo Wurzel, qui a obtenu le meilleur résultat et il reste en fonctions pour sept ans. Nous pouvons compter sur son soutien pour notre entreprise commune.



*Udo
Wurzel,
wiederge-
wählter
Bürger-
meister
der Stadt
Mùcheln*

Meereszauber am Geiseltalsee - Wasser verschluckt Baustraße

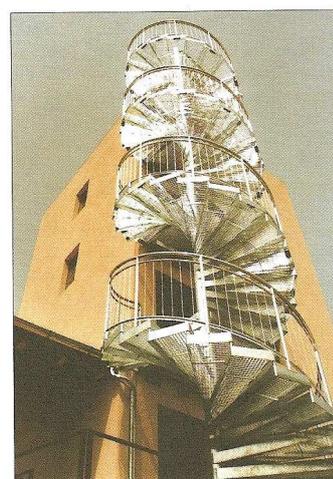


*Meereszauber am Geiseltalsee. In breiter Front rauscht das Wasser über die Baustraße in Neumark in Richtung Südfeld. Es dauert nicht mehr lange, bis die Senke vollgelaufen ist, dann steigt das Wasser auch wieder im Südfeld.
Foto: F. Kapitzke*

Les travaux pour le Lac de la Vallée de la Geisel avancent.

En mai, le niveau de l'eau était tel que les différentes parties du lac se sont rencontrées.

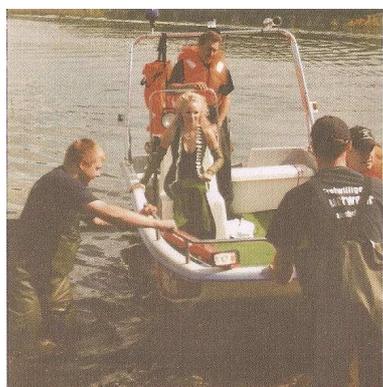
Un événement important pour Mücheln fut l'ouverture de la Marina en mai : bâtiment du port avec restaurant et informations touristiques, parkings, place et tour du port. L'eau doit encore monter de cinq mètres.



Die imposante Außentreppe am Muecheln-Hafenturm. Foto: H. Storch

Entre temps, le lac est devenu un but prisé d'excursions, grâce aux multiples manifestations. Une Muecheloise est même devenue la première Nixe du Lac de la Vallée de la Geisel.

En 2008, le thème du Carnaval le 11.11 à 11h11 était donc :
« plein de fous, seul le lac n'est pas plein »



Geiseltalsee-Nixe Eileen verlässt ihr Boot (l.).



En 2009, notre état célébrera deux événements importants : les 60 ans de la Loi Fondamentale et les 60 ans de République Fédérale d'Allemagne (1949-2009). Nous attendons donc pour la fête nationale le 3 octobre nos amis de Bois d'Arcy. Auparavant, nous voulons participer au Grand Marché en juin à Bois d'Arcy.

Après ce réjouissant regard en arrière, nous regardons l'année nouvelle avec confiance. A tous, nous souhaitons santé et réussite pour 2009.

Votre Comité de Jumelage de Muecheln